

Otto Leonhard Heubner

Ein arabisches Lied

(1856)

Übersetzung aus dem Englischen von James Hoggs
*»An Arabian Song« (1829)**

Am Abend, Treuliebchen, du einzig mein,
Mein Honig, mein Täubchen, da stelle dich ein,
Wo im Mondschein die Quelle
Mit flüsternder Welle
5 Entlang und entlang
Dem blumigen Hang
Singt ihren silbernen Rundgesang.

Die Liebe, die Lieb' ist ein Paradies,
Da quillet die Lust und das Leben so süß;
10 Ein Garten voll Rosen
Zu wonnigem Kosen;
Ein Tempel, der Freud'
Und dem Lichte geweiht,
Die Lieb' ist der Seelen Seligkeit.

* Der Erstdruck der engl. Vorlage in *Select and Rare Scottish Melodies: The Poetry by the Celebrated Ettrick Shepherd* (London 1829), mir nicht zugänglich. Für den engl. Text, s. beispielsweise *The Book of Gems* [Band 3:] *The Modern Poets and Artists of Great Britain* (hg. von S. C. Hall), London 1838, S. 133; *The Garland; a Collection of English, Irish, Scotch, Naval, and Other Songs by the Best Writers*, Montreal 1844, S. 190.

Textnachweise:

- A O. L. H r, *Englisch Poets. A Selection from the Works of the British Poets from Chaucer to Tennyson with a German Translation / Englische Dichter. Eine Auswahl englischer Dichtungen mit deutscher Uebersetzung*, Leipzig 1856, S. 553.
- B *Literarisches Centralblatt für Deutschland* (Leipzig), Nr. 39 (27. September 1856), Sp. 625.